

nts

Site de didactique des langues-cultures

www.christianpuren.com

NEWSLETTER N° 32 EN DATE DU 3 octobre 2018

Bonjour,

Bienvenue aux nouveaux abonnés qui se sont inscrits à cette lettre d'information depuis la publication de la précédente. À ce jour, vous êtes au total 1193 à vous y être inscrits de vous-mêmes.

Voici les nouvelles du site www.christianpuren.com. Elles portent sur les mises en ligne effectuées depuis trois mois, depuis la parution de la lettre précédente n° 31 en date du 23 juin 2018.

En vous souhaitant de bonnes et profitables lectures,

Christian Puren

1. Copie offline du site

En haut de la page d'accueil du site (www.christianpuren.com) a été ajoutée l'information concernant la possibilité nouvellement offerte de télécharger la copie offline exacte de la totalité du site, avec le lien de téléchargement correspondant. Il s'agit d'un fichier très lourd (1,3 G°), ce qui tient cependant sur n'importe quelle clé USB. Il sera mis à jour – et il pourra donc être éventuellement téléchargé à nouveau – au moment de l'envoi de chaque Newsletter. L'objectif est de permettre à tout moment aux enseignants et étudiants ne disposant pas d'une connexion Internet permanente et de bonne qualité, de naviguer dans l'ensemble du site et de lire à l'écran ou télécharger les documents exactement comme s'ils étaient en ligne.

2. « Mes travaux »

www.christianpuren.com/mes-travaux/

– [2018g](#). « Perspective actionnelle et plurilinguisme. Pour un traitement didactique et non sociolinguistique du plurilinguisme scolaire au Maghreb ».

Dans un premier temps, je fais, du point de vue qui est le mien, celui d'un didacticien de langues-cultures, une analyse critique détaillée d'un article-manifeste intitulé « Pour de nouvelles perspectives socio-didactiques au Maghreb », publié en 2014 dans la revue *Études de linguistique appliquée* et co-signé de trois sociolinguistes, qui y proposent une démarche basée sur « une transposition didactique de la pluralité sociolinguistique ». L'objectif pour eux n'est plus l'apprentissage de différentes langues, mais le « développement de ressources linguistiques plurielles », dans la ligne de l'« éducation plurilingue » actuellement promue par les experts de l'Unité des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe. Dans un second temps, je défends ma thèse, qui est que la perspective actionnelle, qui se base sur l'homologie naturelle entre la salle de classe et la société extérieure, permet aux enseignants, contrairement à l'approche communicative, d'utiliser en classe, en fonction des orientations institutionnelles et pour les activités et aux moments où ils le jugent pertinent et efficace, les compétences plurilingues des élèves au même titre que ceux-ci les utilisent en société, c'est-à-dire comme moyens de communication et d'action, en l'occurrence au service de l'apprentissage de la langue visée.

- [2018f](#). « L'actualité de l'approche communicative dans le cadre de la mise en œuvre de la perspective actionnelle : une affaire de construction située et finalisée »

L'article porte sur un exemple particulier d'ingénierie didactique dans le cadre d'une réforme globale de l'enseignement des langues dans un système scolaire déterminé, en l'occurrence l'Algérie, pour la réforme de la méthodologie d'enseignement des langues nationales et étrangères qui y est en cours, axée sur la mise en œuvre de la perspective actionnelle (PA). Mais la maîtrise de l'approche communicative (AC) est indispensable pour mettre en œuvre cette PA, et en l'absence de description unique et cohérente de cette approche, il est donc indispensable d'en construire un modèle adéquat. L'article propose pour ce faire un processus théorique, une démarche pratique, ainsi que plusieurs outils : un tableau des "Différentes matrices méthodologiques disponibles en didactique des langues-cultures étrangères", à combiner et articuler entre elles ; différentes listes existantes des principes de l'AC à hiérarchiser selon les priorités institutionnelles ; enfin une "Matrice de carte conceptuelle de l'AC" permettant, par ajouts, suppressions et mises en relation de ses éléments, de construire une carte conceptuelle d'une AC en adéquation avec l'environnement global d'enseignement-apprentissage (il s'agit d'une construction "située") et avec les finalités et objectifs de la réforme (il s'agit d'une construction "finalisée"). On retrouvera dans cet article de nombreux concepts de la théorie systémique utilisée pour la présentation du "système général de la recherche en didactique des langues-cultures" (article et schéma p. 48). Première mise en ligne 5 août 2018.

- [2017b](#). **Addendum**. « Culture numérique et culture universitaire en filière langues, littératures et cultures étrangères (LLCE) : quelle stratégie de changement durable ? ».

En date du 1^{er} octobre 2018 a été ajouté sur la page de cet article un certain nombre de considérations sur sa thématique, à l'occasion du commentaire de deux billets de blog publiés récemment sur le site [the conversation.com](http://theconversation.com) : 1) Matthieu CISEL (postdoctorant ayant soutenu une thèse sur les MOOC), « [MOOC : la révolution n'a pas eu lieu](#) », 23 septembre 2018, (dernière consultation 29/09/2018). 2) Emmanuel Vergès (enseignant en « culture numérique » à l'Université d'Aix-Marseille), « [Des médialabs pour apprendre à "être un média"](#) », 26 septembre 2018, (dernière consultation 29/09/2018).

- [2016i](#). **Mise en ligne juillet 2018**. « Didactiques, cultures/sociétés et littératures en Amérique du Sud : quelles problématiques transversales de recherche, d'enseignement... et de formation ? ».

Cet article est tiré d'une conférence faite à Mendoza (Argentine) en décembre 2014 lors d'un Colloque international regroupant une équipe de chercheurs d'universités latino-américaines travaillant dans des disciplines différentes principalement en langue, culture et didactique du français langue étrangère, ainsi que sur la formation à la recherche dans ces disciplines. Il s'agissait pour ma part, à la demande des organisateurs, de faire des propositions sur des thématiques qui ne donnent pas lieu à des recherches juxtaposées, mais qui présentent au contraire un intérêt tant pour la réflexion commune que pour les recherches disciplinaires. Les exemples de thèmes que je propose, en les décrivant et en les justifiant, sont les suivants : la relation objet-sujet ; la relation entre les dimensions individuelle et collective ; la relation théorie-pratique ; la complexité ; les relations entre recherche, enseignement et formation ; les statuts, fonctions et traitement du document ; les questionnements épistémologiques portant sur les disciplines en tant que telles. Il me semble que cet article – et concrètement ces propositions – peuvent intéresser les chercheurs de ces différentes disciplines qui font partie d'un laboratoire de recherche interdisciplinaire, et qui doivent de ce fait travailler sur des thématiques communes : celles que je propose ici sont communes, mais se déclinent de manière spécifique dans chacune des disciplines, et peuvent de ce fait donner lieu à des échanges et confrontations profitables pour chacune d'elles en termes d'enrichissement et d'ouverture.

3. Bibliothèque de travail

www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/

- [073](#). « Matrices méthodologiques actuellement disponibles en didactique des langues-cultures (tableau) ».

Ces quatre matrices – active, communicative-interculturelle, plurilingue-pluriculturelle, actionnelle co-langagière co-culturelle – sont des reprises partielles, dans une présentation différente, des documents [029](#) et [052](#). Ce document est accompagné de trois références d'articles ([2016b](#), [053](#) et [2018f](#)) proposant une exploitation commune de ces matrices. (mise en ligne 9 août 2018)

- [072](#). « *Niveaux-seuils. Documentation historique* ».

Cette page propose le téléchargement de cinq documents : (1) *Un niveau-seuil* [version française]. Extraits : « Avant-propos » et « Présentation générale » (COSTE D. *et al.*, 1976). (2) *Un niveau-seuil. Présentation et guide d'emploi*, Eddy ROULET, 1977. (3) *Threshold 1990*, 2^e version de la version originale anglaise *The Threshold Level* (EK J.A. van, TRIM J.L.M., 1975) (4) *Un nivel umbral*, version espagnole des *Niveaux-seuils*, SLAGTER P.J., 1979. (5) *Série Niveaux-seuils. Prefaces and Introductions / Préfaces et Introduction (1975-2005)*, compilation officielle de préfaces et d'introductions des *Niveaux-seuils* de langues différentes. Les *Niveaux-seuils*, publiés par le Conseil de l'Europe pour les langues nationales et régionales pendant trois décennies à partir de 1975, sont des documents de référence pour l'étude historique de l'approche communicative.

- [071](#). Claude GERMAIN, *L'approche communicative en didactique des langues*, Anjou (Québec) : Centre Éducatif et Culturel inc. (coll. « Le point sur... »), éd. 1993 [1^e éd. 1991], 129 p.

Reproduction complète de l'ouvrage, avec l'aimable autorisation de l'auteur. Cet ouvrage est un classique de l'approche communicative. Il complète utilement celui d'Évelyne BÉRARD (voir ci-dessous, Document 070, avec un commentaire valable aussi pour cet ouvrage de C. Germain) en proposant sur cette approche une perspective quelque peu différente, due en partie à ses références largement empruntées aux auteurs de langue anglaise.

- [070](#). Évelyne BÉRARD, *L'approche communicative. Théorie et pratiques*. Paris, CLÉ international (coll. « Didactique des langues étrangères »), 1991, 128 p.

Reproduction complète de l'ouvrage, avec l'aimable autorisation de l'auteure. Cet ouvrage est le second classique de l'approche communicative, de lecture indispensable pour les étudiants-chercheurs en didactique des langues-cultures abordant les questions méthodologiques, et pas seulement en tant que témoignage historique de la conception initiale de cette approche, du moins en France. L'approche communicative, en effet, doit certes composer désormais avec les autres méthodologies disponibles (méthodologie active, méthodologies plurilingues et perspective actionnelle (cf. [Document 052](#)), mais cela même signifie que ses principes et modes de mises en œuvre restent d'actualité dans la mesure où on l'estime adaptée à certains moments à certains publics, seule, en combinaison ou en articulation avec d'autres. Par rapport à la perspective actionnelle, en particulier, c'est une méthodologie à la fois opposée et complémentaire (cf. [2014a](#)).

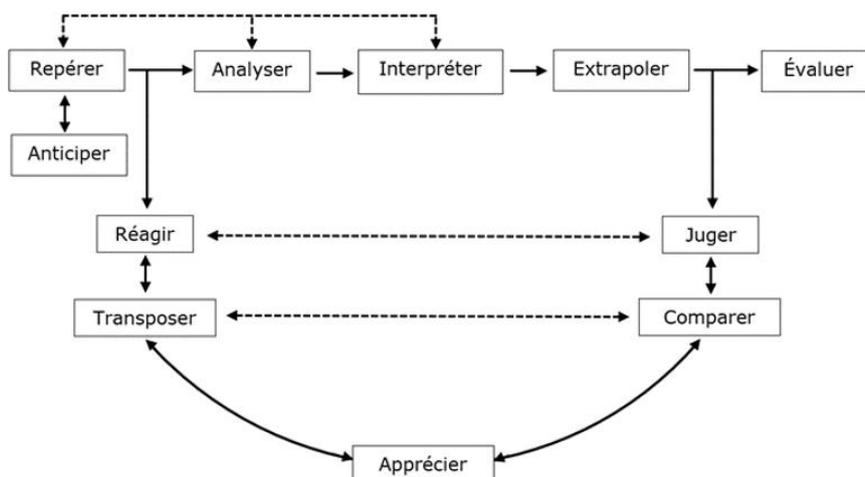
- [048](#). **Nouvelle version**. « Les quatre grandes références épistémologiques d'une didactique complexe des langues-cultures ».

Aux trois paradigmes de la version précédente (le « paradigme de complexité » d'Edgar MORIN, le « pragmatisme » de Richard RORTY et le « paradigme d'adéquation » d'Herbert A. SIMON), cette nouvelle version ajoute le « paradigme systémique », avec son outil de référence, la modélisation, tels que les conçoivent Jean-Louis LE MOIGNE et Bernard WALLISER. Complètent cette nouvelle version la liste et les liens de mes principaux articles qui se situent dans la perspective de la didactique complexe des langues-cultures. L'ensemble de ce nouveau document est repris tel quel dans la nouvelle rubrique « Bibliographies » de ce site (voir ci-dessous point 4), chapitre « Complexité, Didactique complexe des langues-cultures ».

- [041](#). **Nouvelle version**. « Traitement didactique du document authentique en classe de langue-culture. Modèle d'analyse par tâches ».

Cette nouvelle version, en date du 13 juillet 2018, remplace la précédente, en date du 16 avril 2018. Elle ajoute pour tous les textes la tâche *Évaluer* (chapitre III) et, pour les textes littéraires, la tâche *Apprécier*. Ces deux tâches se retrouvent avec les autres dans un « modèle de gestion » complété de l'ensemble des

tâches (chapitre IV) récemment élaboré pour les intégrer dans une échelle de compétences à sept niveaux en compréhension des textes littéraires :



- **033. Nouvelle version.** « Fonctions de la traduction L1 ↔ L2 en didactique des langues-cultures ».

Par rapport à la première version de 1995, la deuxième version (avril 2012) ajoutait trois nouvelles fonctions liées à la mise en œuvre de la perspective actionnelle. La présente troisième version (juillet 2018) ajoute, dans un nouveau commentaire (n° 9) deux informations concernant deux types recours à la L1 qui ont été conseillés à une époque dans les instructions officielles françaises pour l'enseignement scolaire des langues étrangères : des « pauses » en L1 au cours de l'heure de classe en L2, et une séance de quelques minutes en L1, en tout fin d'heure, pour des questions des élèves et des éclaircissements de l'enseignant.

4. Bibliographies (nouvelle rubrique du site, en construction)

www.christianpuren.com/bibliographies/

Cette rubrique pourra aider les étudiants en début de recherche, les références incluant, outre mes productions personnelles, des productions d'autres auteurs que j'ai personnellement consultées, et que je conseille. Le « moteur interne de recherche Google » (disponible en permanence en bas de la barre de navigation à droite de l'écran) pourra ensuite être utilisé pour des recherches plus précises sur des mots ou expressions-clés dans l'ensemble des pages du site et des documents au format pdf qui y sont proposés au téléchargement (rappel : mettre les expressions entre guillemets). Trois notices sont proposées à ce jour, auxquelles d'autres viendront progressivement s'ajouter : 1) « Complexité, didactique complexe des langues-cultures » (reprise du doc 048), 2) « Éthique et déontologie », 3) « Pédagogie de projet ».

5. Blog-Notes

www.christianpuren.com/mon-blog-notes/

- **1er octobre 2018** (lien [2017d](#)). À propos de la "classe inversée" dans l'enseignement secondaire des langues ».

Ajout en n° 14 de deux nouvelles références d'analyses critiques : 1) Alain BEITONE et Margaux OSENDA (professeurs de Sciences économiques et sociales), « La pédagogie inversée : une pédagogie archaïque » (22 juin 2017), 2) Paul DEVIN (inspecteur de l'Éducation nationale), « Les leurres de la classe inversée. Doutes et regards critiques sur les fantasmes d'une prétendue révolution pédagogique » (13 février 2016).

6. Quelques statistiques de fréquentation du site au cours des 30 derniers jours

Du 3 septembre 2018 au 3 octobre 2018 – Statistiques fournies par Google Analytics

6.1. Utilisateurs



2700 utilisateurs dont 2502 nouveaux, pour un total de 10 615 pages vues en 3495 sessions d'une durée moyenne de 2'52" pour une moyenne de 3,04 pages par session.

Je ne suis pas un spécialiste de l'analyse des statistiques de fréquentation de sites, mais l'ensemble de ces données me paraît orienter vers des utilisateurs qui viennent télécharger sur le site des documents qui leur ont déjà été signalés. Ce sont donc pour la plupart des étudiants.

6.2. Top 10 des pays d'origine des connexions

Pays	Utilisateurs	% Utilisateurs
1. France	1 050	38,76 %
2. Algeria	210	7,75 %
3. Morocco	131	4,84 %
4. United States	94	3,47 %
5. Spain	85	3,14 %
6. Canada	68	2,51 %
7. Italy	62	2,29 %
8. Belgium	61	2,25 %
9. Greece	61	2,25 %
10. Colombia	49	1,81 %

La présence de la Grèce et de la Colombie s'explique sans doute par mes conférences dans ces pays au cours des derniers mois.

6.3. Nombre des pays d'origine des connexions : 129.

----- FIN DE LA NEWSLETTER -----

-
- Pour télécharger cette Lettre d'information au format pdf (liens cliquables) ou consulter les Lettres d'information précédentes : www.christianpuren.com/newsletters-archives/.
 - Pour me contacter : www.christianpuren.com/me-contacter/ ou (si vous voulez joindre un fichier) contact@christianpuren.com.
 - Pour laisser un message sur le *Livre d'or* du site : www.christianpuren.com/livre-d-or/.
-